

УДК 800

*Муртазина Р.И., студентка*

*Елабужский институт Казанского Федерального университета*

*5 курс, факультет иностранных языков*

*Россия, г. Елабуга*

*Научный руководитель: Морозова О.А.,*

*старший преподаватель, кандидат филологических наук*

*факультет иностранных языков*

*Елабужский институт Казанского Федерального университета*

*Россия, г. Елабуга*

**ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ,  
НЕМЕЦКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ  
ПОВЕСТИ-СКАЗКИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»  
АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ**

***Аннотация:** в данной статье рассматриваются особенности категории залога в английском, немецком и татарском языках. Разобраны виды залога, особенности их формирования. На примере произведения «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери выявлены сходные и различные черты, присущие выбранным языкам.*

***Ключевые слова:** категория залога, глагол, английский язык, немецкий язык, татарский язык.*

***Annotation:** this article discusses the features of the category of voices in English, German and Tatar languages. The types of collateral are disassembled, especially their formation. On the example of the work "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery the similar and different features in the chosen languages are revealed.*

***Key words:** category of voice, verb, English language, German language, Tatar language.*

На сегодняшний день существует большое количество работ, посвященных исследованию структурной близости языков, в том числе и неродственных. Например, В.Н. Ярцева считает, что «целью типологического описания языков мира является выявление сходных и различных черт, характеризующих их системы. Типологический метод имеет дело с сопоставлением, на основе которого выявляются изоморфные и алломорфные черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков» [6, с. 203].

Исследования показывают, что анализ тех или иных сторон языка свидетельствует о том, что в различных языковых системах, как родственных, так и неродственных, «мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы» [2, с. 100].

Категория залога является одной из самых обсуждаемых тем в современной грамматике, так как ядро предикатной лексики составляет глагол, отличающийся сложностью своего содержания и характеризующийся разнообразием категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей. Описание этой части речи занимает значительное место в изучении языковой системы всех языков, поскольку особенности его грамматического строя определяются категориальными признаками данного разряда слов [1, с. 203].

Системная организация исследуемой категории представляет собой сложное и многогранное явление. Во многих языках вопросы изучения категории залога еще не получили однозначного решения, в частности, спорными остаются вопросы классификации и количества залогов, не существует единого мнения по поводу статуса категории залога - отнесения к формообразующим или словообразовательным категориям.

Целью данной работы является рассмотрение особенностей категории залога в английском, немецком и татарском языках.

- «Залог глагола – это глагольная категория, обозначающая различные отношения между субъектом и объектом действия, находящие свое выражение в формах глагола» [4].

В трудах Холодовича А.А. можно найти следующие определения понятия «залог»: «... залог ... - обозначение или указание в глаголе соответствия элементов синтаксического уровня элементам семантического уровня», «.. залог – это определенное отношение между формами одного и того же глагола». [5, с. 284 - 289].

Так, категория залога в татарском языке представлена 5 видами: действительный (төп юнәлеш), возвратный (кайтым юнәлеш), страдательный (төшем юнәлеш), взаимный (уртаклык юнәлеш), понудительный (йөкләтү юнәлеш). Некоторые ученые считают, что действительный залог противопоставлен остальным залогам [3, с. 67].

Английский язык представлен следующими залогами (voice): действительный (active), страдательный (passive), возвратный (reflexive), взаимный (reciprocal), средний (middle).

В немецком языке различают действительный залог (aktiv Genus) и страдательный залог (Passive Genus).

Действительный и страдательный залогов представлены во всех трёх языках. Так, действительный залог используется для обозначения действия, которое выполняет сам субъект: *Die großen Leute verstehen nie etwas von selbst, und für die Kinder ist es zu anstrengend, ihnen immer und immer wieder erklären zu müssen* [8, S. 8]. *Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them* [7, с. 2]. *Олылар беркайчан бернәрсәне дә үзләре аңламыйлар бит* [1] (*Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать*). Страдательный залог используется в тех случаях, когда важно подчеркнуть само действие, не выводя субъекта на первый план. Отличительной чертой является образование страдательного залога в представленных языках. Если в английском и немецком языках, являющимися родственными, страдательный залог образуется при помощи вспомогательного глагола (его личных форм) и причастия прошедшего времени (werden+Partizip II (нем.), to be +Participle II (англ.)), то в татарском языке он образуется от

переходного глагола присоединением аффиксов –л, -н [3, с. 70]: *Dieser Planet ist nur ein einziges Mal im Jahre 1909 von einem türkischen* [8, S. 16]. *This asteroid has only once been seen through the telescope. That was by a Turkish astronomer, in 1909* [7, с. 6]. *Бу астероид телескопта бары тик бер тапкыр, 1909 елда гына күренеп китә [1] (Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом).*

В английском и татарском языках можно найти смысловые совпадения во взаимном и возвратном залогах. Взаимный залог (уртаклык юнәлеше, reciprocal voice) обозначает действие двух или нескольких субъектов, которое совершается совместно, помощь или содействие в выполнении чего-либо:

*But if you tame me, then we shall need each other* [7, с. 28]. *Әгәр дә син мине кулга ияләштерсәң, без бер-беребезгә кирәк булачакбыз [1] (Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу).* В татарском языке глаголы взаимного залога образуются от переходных глаголов присоединением к основе аффикса -ш-: *уйна – уйнаш, жырла – жырлаш*. Взаимный залог в английском языке требует использования конструкции «глагол+взаимное местоимение» (verb + reciprocal pronoun) [9].

Возвратный залог обозначает действие, при котором субъект и объект выступают в одном лице, то есть действие направляется на само действующее лицо: *But, at the noise I made, the snake let himself flow easily across the sand like the dying spray of a fountain, and, in no apparent hurry, disappeared, with a light metallic sound, among the stones* [7, с. 3]. *Кесәдәге револьверны капшый-капшый, мин аңа таба атылдым, ләкин елан, аяк тавышларын ишетеп, комәстендәге чишмә суыдай, юкка чыкты, аннары, ишетелер-ишетелмәс кенә зеңгелдәп, ташлар арасына кереп югалды [1] (Нащупывая в кармане револьвер, я бегом бросился к ней, но при звуке шагов змейка тихо заструилась по песку, словно умирающий ручеек, и с еле слышным металлически звоном неторопливо скрылась меж камней).* Глаголы возвратного залога образуются от переходного глагола присоединением аффикса –н, -л в татарском языке и при помощи притяжательного местоимения в английском.

В английском и немецком языках призыв к действию, повеление, приказ выражается при помощи повелительного наклонения, тогда как в татарском языке побуждение выражается побудительным залогом (йөкләтү юнәлеш). Глаголы образуются при помощи различных аффиксов: -т, -ер, -ыр, -дыр, -дер, -тыр, -тер, -гыз, - гез. Например: *Зурлар миңа еланны тышкы ягыннан да, эчке ягыннан да ясап мәшәкәтләнмәскә, күбрәк география, тарих, арифметика һәм матур язу белән шөгыйльләнергә куштылар [1]* (Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием).

Таким образом, можно сделать вывод, что в языковых системах даже неродственных языков можно найти сходные характеристики, выраженные залоговой формой глагола. Однако, стоит отметить, что смысловое значение одного языка может быть выражено в другом языке иной глагольной категорией, формой.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антуан де Сент-Экзюпери. Нәни принц [Электронный ресурс] <http://tugan-tel.com/tatar-referat/id-2.html> (дата обращения 16.04.2019)
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пос. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ. — 232 с.
3. Ганиев Ф.А. Способы действия глаголов в татарском языке. Казань: изд-во “Дом печати”. – 2003. - 152 с.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А., Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: Просвещение. - 1985. — 399 с.
5. Холодович А. А. Проблемы грамматической теории. – М.: Наука. - 1979 г. – 304 с.
6. Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языковедения. — М., 1967. — С. 203

7. Antoine De Saint-Exupery. The little Prince [Электронный ресурс] <http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/littleprince.pdf> (дата обращения 16.04.2019) – 38 с.

8. Antoine De Saint-Exupery. Der kleine Prinz. Karl Bauch Verlag. – Düsseldorf. – 1946. – 94 S.

9. The Verb. The Category of Voice [Электронный ресурс] <http://www.ranez.ru/article/id/200/> (дата обращения 14.04.2019)